What’s next in the competitive examinations?

Anne Lafeber

REVISER, ENGLISH TRANSLATION SERVICE
COORDINATOR OF THE LANGUAGE COMPETITIVE EXAMINATIONS
DOCUMENTATION DIVISION
United Nations Headquarters, New York
lafeber@un.org

21 April 2017
COMBINED COMPETITIVE EXAMINATION FOR TRANSLATORS, PRÉCIS-WRITERS, EDITORS, VERBATIM REPORTERS AND PRODUCTION EDITORS
Combined competitive examination

Verbatim reporting

Translation

Production editing

Editing
MORE...

Mobility
Variety
Professional development
Versatility

CHALLENGES + REWARDS
SKILLS REQUIRED

Linguistic knowledge
Translation skills
Writing skills
Speed

IMPLICATIONS FOR CANDIDATES + TRAINING?
More valid

More accessible

More eco-friendly
Combined examinations in 2017

- English
- Chinese
- French
www.careers.un.org

Competitive examinations for language professionals

There are competitive examinations for:
- Copy preparers / Proofreaders / Production editors
- Editors
- Interpreters
- Translators and Translators/Public-writers
- Verbatim Reporters

Click on each career to find out more about it. Click here to find out about the LCE for each one.

The United Nations organizes competitive examinations to recruit language professionals (editors, interpreters, translators, verbatim reporters and copy preparers/proofreaders/production editors) to fill posts in its language services. These are referred to as language competitive examinations or LCEs. Links to information about the different careers for language professionals at the United Nations are provided in the box to the left. LCEs are scheduled according to the needs of the Organization and are both career- and language-specific. The application process begins several months before the examination date, and the application period is only a few weeks. Those interested in applying should therefore check this website frequently (at least monthly) for announcements of LCEs in their language and professional specialization.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Job Title</th>
<th>Level</th>
<th>Job ID</th>
<th>Job Network</th>
<th>Job Family</th>
<th>Department/Office</th>
<th>Duty station</th>
<th>Deadline</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2017 - LCE ENGLISH INTERPRETERS, F-S/P-5</td>
<td>P-3</td>
<td>77237</td>
<td>Public Information and Conference Management</td>
<td>Language</td>
<td>Department for General Assembly and Conference Management</td>
<td>MULTIPLE DUTY STATIONS</td>
<td>09/06/2017</td>
</tr>
</tbody>
</table>

N.B. Examination notices are published as job openings, each with its own number and description of the requirements.
Job Opening

Poster Title: 2017 - LCE ENGLISH INTERPRETERS, P-2/P-3, P3
Job Code Title: INTERPRETER, ENGLISH
Department/Office: Office of Human Resources Management
Duty Station: NEW YORK; VIENNA; NAIROBI; GENEVA;
Posting Period: 08 April 2017 - 08 May 2017
Job Opening Number: 17-Language-DM OHRM-77287-L- (L)
Staffing Exercise N/A

United Nations Core Values: Integrity, Professionalism, Respect for Diversity
Competitive examinations for language professionals

There are competitive examinations for:

The United Nations organizes competitive examinations to recruit language professionals (editors, interpreters, translators, verbatim reporters, and copy...
BASIC STRUCTURE

Part 1
- Exercise A - Translation of general text
- Exercise B - Translation of specialized text
- Exercise C - Translation of general text from another official language

Part 2
- Supervised translation test(s)
- Competency-based interview
General information
Take your time to read the information below carefully.
- Test structure and timing - READ THIS BEFORE YOU BEGIN
- Technical support
- How will the actual test be different from this trial version?

Exercise A - Translation into Chinese of a general text written in English
You must start with this exercise.
- Exercise A

Exercise B - Translation into Chinese of a specialized text in English
You must not start this exercise unless you have submitted your answer to Exercise A.
- Exercise B

Exercise C – Translation into Chinese of a general text in Arabic, French, Russian or Spanish OR translation into English of a general text in Chinese
You must not start this exercise unless you have submitted your answer to Exercises A and B.
- Exercise C
Exercise B

You will have 90 minutes to translate Chinese text written in English. The text is approximately 600 words long.

Your translation will be judged on its accuracy (no mistranslations, omissions, unnecessary additions or serious shifts of emphasis and style), clarity, idiomatic style, proper register, correct terminology, grammar, spelling and punctuation). Your translation should be in final form, with no translator's remarks, questions or alternative renderings. Be sure to keep track of time and consider producing a rough draft first and then polishing it in the answer window because incomplete translations will not be graded by the examiner.

Non-compliance with these instructions will result in disqualification.

To go back to the test main page, click "Final version of 2017 ENG-CHINESE" at the top left of this page. Please do not use your browser’s ‘Back’ button.

United Nations honesty statement:

As a candidate for employment with the United Nations, I understand that I am required to independently undertake this test. I acknowledge that I am aware that fraudulent activity of any kind is not allowed under any circumstances. Such activities include:

- Obtaining assistance from others
- Allowing someone other than myself to complete the test
- Distributing or copying, by any means, any materials contained in the test, including the instructions, supplementary materials, test questions, source texts and my responses.

I am aware that if I am successful and invited to the second part of the examination, my translation and other relevant skills will be assessed in a supervised environment and that if I am found to have engaged in any of the above activities, this will lead to my immediate disqualification from this selection process. For serving United Nations staff this may also result in disciplinary action.

By clicking the button "Start Test Now", I acknowledge that I have read and understood the above statement, which is required of me, and the repercussions for non-compliance.

In this part you have 90 minutes to complete one translation. When you are ready to start, click "Start Test Now".

This test will close on Friday, 28 April 2017, 11:59 PM.
Time limit: 1 hour 30 mins
Grading method: not applicable

Start Test Now
Trial version of 2017 LCE CHINESE - Exercise A

Question 1: Draft and submit your translation

Type your translation of the text found below in the answer window below. The text you type in the answer window will be automatically saved every 2 minutes and automatically submitted when the allotted time has run out. You can work outside the window and paste your summary into it, but make sure you do so within the time limit and check your translation in the answer window before you submit it.

Submit your translation by clicking on “Next”, which will confirm your answer (i.e., your translation) has been saved, and then clicking on “Submit and finish”. This will return you to the main test page.

Tips: You can adjust your browser windows so that you can see the source text and the answer window side by side.

Remember: Your translation will be judged on its accuracy (no mistranslations, omissions, unnecessary additions or serious shifts of emphasis) and style (clear, idiomatic style; proper register; correct terminology; grammar, spelling, and punctuation). Your translation should be in final form, with no translator’s remarks, questions or alternative renderings.
SKILLS REQUIRED

Linguistic knowledge
Translation skills
Writing skills
Speed
Time management
Stamina
Consistency

IMPLICATIONS FOR CANDIDATES + TRAINING?
The Process

- Examination announced (careers.un.org)
- Applications submitted online

Application period (30 days)

Part 1
(Skills tests)
- Trial version of Part 1
- Invitations to Part 1
- Applications screened

Part 2
(Skills test + interview)
- Grading of Part 1
- Invitations to Part 2

Recruitment Roster
SCORING

Anonymously

Two graders

Working independently
Questions? Comments?

Please follow up with the main speaker by e-mail: lafeber@un.org

#UnivUN17
Gracias | Спасибо | Merci | Thank you | 谢谢 | #UnivUN17
United Nations DGACM on social media

UNITED NATIONS DGACM ON TWITTER
ARABIC | CHINESE | ENGLISH | FRENCH | RUSSIAN | SPANISH

UNITED NATIONS DGACM ON FACEBOOK
ENGLISH | FRENCH

UNITED NATIONS DGACM ON YOUTUBE
ALL LANGUAGES

UNITED NATIONS LANGUAGE CAREERS ON LINKEDIN
ENGLISH

UNITED NATIONS DGACM ON GOOGLE+
ENGLISH

#UnivUN17